



Werte. Wissen. Wachstum.





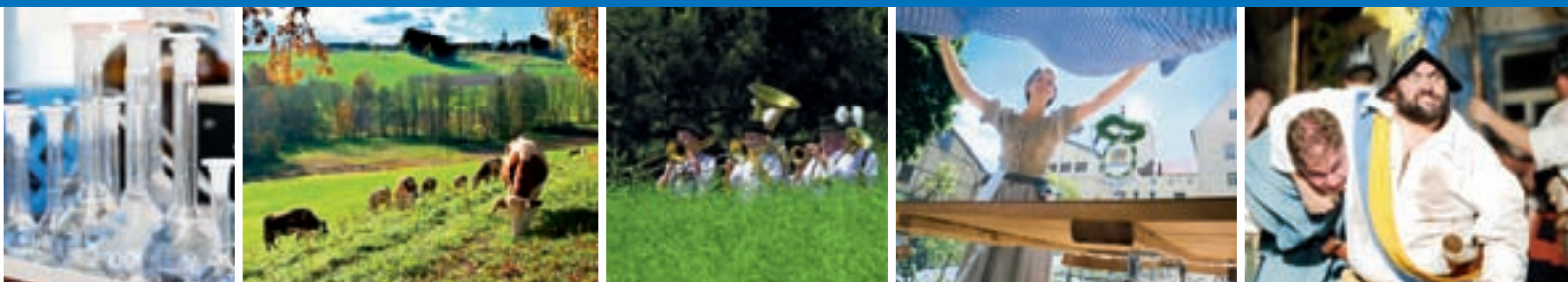
6		Historie & Hoheiten: Vom Bärenflüsterer und von zündelnden Schweden	History & Crowned Heads: From dukes and archbishops to marauding Swedes
8		Kirche & Werte: Der Glaube an die Zukunft beginnt in der Vergangenheit	The Church & Values: Belief in the future is rooted in the past
10		Jugend & Bildung: Bildung ist der Treibstoff für die Zukunft	Learning & the Young: Education: the driving force that shapes our future
12		Wirtschaft & Arbeit: „Arbeit ist des Bürgers Zierde, Segen ist der Mühe Preis.“	Business & Employment: “Labor is the burgher’s pride, Success, of industry the prize.”
14		Gesundheit & Wohlbefinden: Zeit für Entspannung, Zeit für Gesundheit	Health & Wellbeing: Taking time out for relaxation and health
16		Wissenschaft & Forschung: Die Neugier treibt Wissens- durst und Forscherdrang	Science & Research: Unquenchable thirst for knowledge drives scientists and developers
18		Landschaft & Natur: Viel Platz, viel Grün, viel gute Luft	Landscapes & Scenery: Plenty of space, lush greenery and lots of fresh air
20		Ursprünglichkeit & Lebensfreude: Tradition ist ein Sprungbrett und Brauchtum ist Leben	Tradition & Zest for Life: Tradition is a launching pad – customs are the wellspring of life
22		Essen & Trinken: Der Tisch ist gedeckt: Guten Appetit!	Food & Drink: Dinner is served – enjoy!
24		Kunst & Kultur: Kulturelle Vielfalt und schöngeistiger Anspruch	Culture & the Arts: Rich cultural scene reaches for the stars

Willkommen! 3
Welcome!

Werte. Wissen. Wachstum. 5
Values. Know-how. Growth.

Impressum, Bildnachweise, Infos 26
Photo credits, general information

Willkommen! Welcome!



In Bayern verwurzelt, in der Welt zuhause. Reich an Traditionen und dennoch weltoffen. Der Historie bewusst, der Zukunft verpflichtet. Die Region Erding-Freising hat eine einzigartige AirfolgsGeschichte...

Vor den Toren der bayerischen Landeshauptstadt gelegen und trotzdem mitten im Grünen. Beschauliches Landleben mit Anschluss an die Welt über einen internationalen Flughafen. Niedrigste Arbeitslosenquoten in einer globalisierten Umgebung. Diesen Schatz im Herzen Altbayerns möchten wir gerne mit Ihnen teilen: Willkommen in der AirfolgsRegion Erding-Freising!

Unsere Broschüre möchte Sie an die Hand nehmen, Sie zu einer kleinen Reise in unsere Region einladen. Wo wahre Werte seit Jahrhunderten behutsam gewachsen sind und noch immer gelten. Etwa unsere Liebe zur Heimat, aber auch unser Bekenntnis zur Welt und zur Zukunft. Oder unser Know-how, unsere Kultur und unsere Gastlichkeit. Kein Wunder, dass die AirfolgsRegion Erding-Freising zu den attraktivsten Regionen Europas zählt.

Jeder wird hier fündig: Ob Sie in der AirfolgsRegion arbeiten, sich erholen oder vergnügen möchten, ob Sie hier Ihr Unternehmen ansiedeln wollen oder ob Sie ein wunderschönes Zuhause suchen und mit uns leben möchten. Seien Sie herzlich willkommen!

With roots in Bavaria and at home in the wide world. Rich in traditions but cosmopolitan in outlook. Aware of our history and committed to the future. The Erding-Freising Region is a unique success story...

Within easy reach of Munich, Bavaria's cosmopolitan capital, but surrounded by greenery. Laid-back country living with convenient links to the world through an international airport. Germany's lowest unemployment rate in a globalised environment. We'd like to let you in on this treasure in the heart of old Bavaria. Welcome to the Erding-Freising "AirfolgsRegion"!

Our brochure will be your guide for a journey to our region – where real values, nurtured over the centuries, still mean something. For instance our love for our home and its traditions, and our commitment to the world and the future. Our know-how, our culture and our hospitality. When all of this is added up, it comes as no surprise that the Erding-Freising "AirfolgsRegion" is among Europe's most attractive regions.

There's something for everyone here: Whether you're looking for a career opportunity, a fun and relaxing holiday, a site for a company or a wonderful place to call home: a warm welcome awaits you in the Erding-Freising "AirfolgsRegion"!



Martin Bayerstorfer
Landrat des
Landkreises Erding



Max Gotz
Erster Bürgermeister
der Stadt Erding



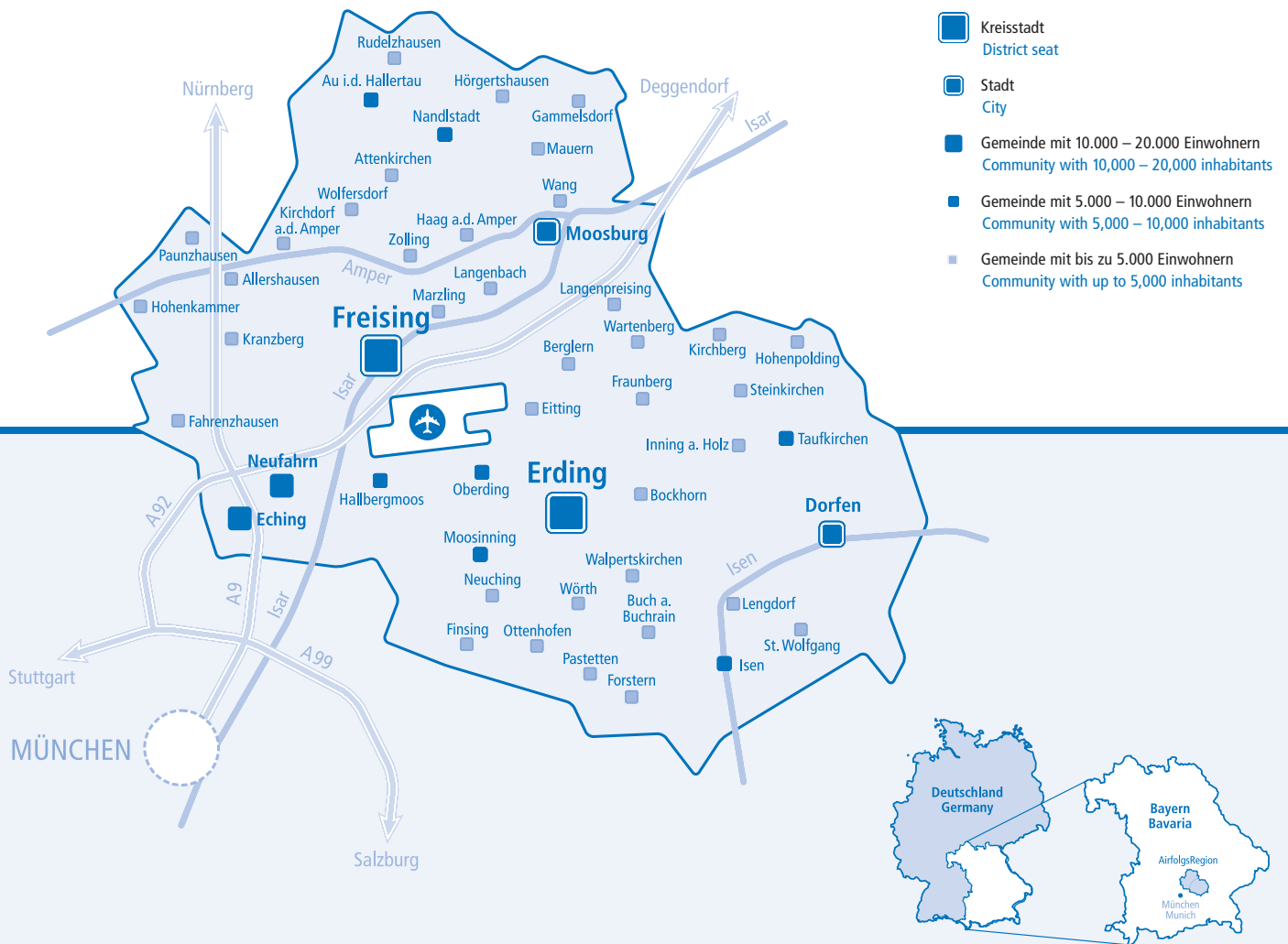
Dr. Michael Kerkloh
Vorsitzender der Geschäftsführung
Flughafen München GmbH



Dieter Thalhammer
Oberbürgermeister
der Stadt Freising



Michael Schwaiger
Landrat des
Landkreises Freising



Warum eigentlich „Air“folgsregion?

Stolz blickt die Region auf eine über 9000-jährige Geschichte zurück. 1992 hat sich ein Neuling dem Bunde dazu gesellt. Der internationale Flughafen München. Ein Wimpernschlag nur in der langen Historie der Gegend.

Und doch ist der Airport innerhalb dieser kurzen Zeitspanne zu einem wichtigen Partner geworden, hat den Erfolg der Region stabilisiert, für die Anbindung an die Welt gesorgt und wird weiterhin, wie viele erfolgreiche Unternehmen von Handwerk bis Hightech, dazu beitragen, dass Wohlstand und Wachstum hier zu Hause sind. Zwar war und ist diese Partnerschaft nicht immer ganz einfach, aber erst die Gemeinschaft macht die Region so stark, macht aus ihr eine wahre „AirfolgsRegion“.

Die Aussichten sind glänzend: Die AirfolgsRegion wird im Norden von sanften Hügeln abgerundet, von Gewässern durchzogen, von saftigen Wiesen und dichten Wäldern in West und Ost geschmückt, während der Blick gen Süden auf das mächtige Alpenpanorama schweift. München ist etwa 35 Kilometer entfernt, schnell erreichbar, doch weit genug, um Großstadtheftik nicht zuzulassen.

Why do we call it the “AirfolgsRegion”?

“Erfolg” – the German word for success – definitely applies to our region, whose 9,000-year history has placed it at the crossroads of many of the upheavals that shaped modern Europe. Against the backdrop of this momentous past, the arrival of a newcomer in 1992 was really just the blink of an eye. But this fresh face in our midst – namely the new Munich International Airport – has quickly turned “Erfolg” into “Airfolg.”

In these brief years the airport has become an important partner for our region, making our success sustainable and forging strong links to the outside world. And like the many successful companies that drive our economy – from trades to high tech – the airport will ensure that prosperity and growth will continue to be at home here. This partnership has not always been easy, and will undoubtedly continue to pose challenges, but it is above all our mutual cooperation that makes our region strong, turning it into a true “AirfolgsRegion.”

The outlook is dazzling: The AirfolgsRegion is rounded off by gentle hills to the north, blessed with plentiful rivers and lakes, and graced with lush meadows and dense forests in the west and east. The view to the south is dominated by the mighty panorama of the Alps. Just 35 kilometres away is Munich, which is within easy reach, but just far enough away to keep hectic big-city life at bay.

Werte. Wissen. Wachstum.

Damit Sie uns richtig kennen lernen,
haben wir diese Broschüre in zehn
Themen unterteilt, die keine
Facette unserer AirfolgsRegion
unberücksichtigt lassen. Von A wie
Arbeit bis Z wie Zufriedenheit...

Values. Know-how. Growth.
To give you a true sense of our region,
we've highlighted 10 topics in our
brochure, featuring every aspect of
life here – from business to beer.

Was macht uns so einzigartig? Viele der schönsten Gegenden Deutschlands sind bequem zu erreichen – doch wir haben zusätzlich einen internationalen Flughafen. Malerische Landschaften finden sich zuhauf in Bayern, von unseren Wäldern, idyllischen Flusstälern und Moorauen ist es aber nur ein Katzensprung in die Metropole München. Sakrale Kunst und interessante Museen finden sich auch anderswo, aber in unserer Region befindet sich das zweitgrößte christliche Museum der Welt. Viele Heilbäder sorgen in Bayern für Entspannung und Gesundheit – in Erding ist die größte Therme Europas.

Boom-Regionen sind selten geworden, doch wir haben seit Jahrzehnten die wenigsten Arbeitslosen Deutschlands, renommierte Wissenschaftseinrichtungen und bei nahezu allen Standortfaktoren die Nase vorn. Und schließlich: Bayern ist bekannt für seine Bierspezialitäten – bei uns steht die älteste Brauerei der Welt. Nicht zu vergessen die typische bayerische Gemütlichkeit, das Kultur- und Freizeitangebot und, und, und...

Unser Kapital sind aber nicht nur die Superlative. Es ist die Summe aller Vorzüge, die die AirfolgsRegion Erding-Freising so einzigartig macht. Und es sind zuallererst die Menschen mit ihrer Herzenswärme, ihrer Gastfreundschaft, ihrem Fleiß und ihrer Geselligkeit.

What makes us so unique? Many of Germany's other beautiful regions are readily accessible – but our infrastructure also boasts an international airport. All over Bavaria, breathtaking scenery abounds. But our forests, idyllic river valleys and moors are just a short hop from the metropolis of Munich. Religious art and interesting museums can be found elsewhere, but our region is home to the world's second-largest museum of Christian art and antiquities. All over Bavaria, warm-water spas offer their restorative powers to those seeking health and relaxation. But Europe's largest hot springs are located in Erding – in the AirfolgsRegion.

Today, booming regions are few and far between. But for decades our region has been home to top-ranking science and research institutions, we've enjoyed Germany's lowest unemployment rate and have led the field by almost every measure of economic competitiveness. And finally: Bavaria is renowned for its many outstanding beers – and our region is home to the world's oldest brewery.

Not to be forgotten, of course, is Bavaria's legendary "gemütlichkeit" – that laid-back feeling found in chestnut-shaded beer gardens and cozy inns – the wealth of cultural events and museums, the sheer infinite variety of outdoor activities and much, much more...

But our wealth is not only defined by the many superlatives. It is the sum total of all the advantages that make the Erding-Freising region unique. And above all it is the people with their warmth, hospitality, strong work ethic and their enjoyment of meeting people and having fun.

Vom Bärenflüsterer und von zündelnden Schweden

6



A B



C



From dukes and archbishops to marauding Swedes

The oldest traces of human settlements in the Erding-Freising region date back 9,000 years. The first documented mention of the two district seats was close to the end of the 8th century – 400 years before the founding of Munich.

Erding-Freising felt its fair share of the upheavals that shaped the history of Europe. The Celts, Romans, Swedes and the French were among the diverse nations and cultures to have a lasting impact on this region. Although Erding and Freising are barely half an hour apart, for many centuries they went very separate ways. The history of Freising, once a powerful archdiocese, bears the stamp of the church, while Erding, as a ducal town, was more strongly influenced by secular powers.

The region's many splendid buildings, informative museums and religious art treasures still bear witness to its rich history and bring to life the exciting events that shaped its development.

Our region will feel the impact of the past far into the future.

- A** Der „Schöne Turm“, der letzte noch erhaltene Torturm der Erdinger Altstadt. *The "Beautiful Tower" is the last remaining tower gate from the walls of Erding's historic town centre.*
- B** Ein historischer Umzug anlässlich 1000 Jahre Markt-, Münz- und Zollrecht in Freising. *A historic procession marking the 1000th anniversary of Freising being granted the privilege to hold a market, mint coins and collect duties.*
- C** Idyllisch gelegen – das Wasserschloss Taufkirchen/Vils. *An idyllic setting – the "Water Castle" in Taufkirchen on the Vils, a tributary of the Danube.*
- D** Geistiger Rückzugsort der ehemaligen Fürstbischöfe: die Dombibliothek. *Spiritual retreat of the bishops of times past: the cathedral library in Freising.*
- E** Schloss Hohenkammer mit seinem barocken Turm. *Hohenkammer Castle with its Baroque tower.*



Über 9000 Jahre ist die Geschichte der AirfolgsRegion alt und fast alle waren da: Kelten, Römer, Schweden, Preußen, Österreicher und die Soldaten Napoleons. Aber die wackeren Erdinger und Freisinger trotzten stets der Fremdherrschaft und standen treu und tapfer zu ihren Regenten und ihrem Glauben.



D E

Aus Urzeiten lassen sich Siedlungstätigkeiten in der Region Erding-Freising nachweisen, in der Bronze- und Eisenzeit tauschten die Bauern Nahrung, Werkzeuge und Waffen gegen Gold und Bernstein. Fast 500 Jahre siedelten die Kelten in der Region, bis 15 v.Chr. römische Legionäre das Gebiet ihrer Herrschaft unterwarfen. Aus ansässigen und zugewanderten romanisierten Kelten, den Boiern, und versprengten Germanen entstand im Lauf der Zeit das Volk der Bajuwaren.

Die Gründung des Bischofssitzes in Freising im Jahre 739 verpasste der Stadt einen klerikalen Anstrich. Im frühen Mittelalter war Freising das wichtigste urbane Zentrum im oberbayerischen Raum. Die herausragendste Persönlichkeit unter den Fürstbischöfen des hohen Mittelalters war Bischof Otto von Freising, Geschichtsphilosoph und Politiker von europäischem Rang. Und was macht der Bär im Wappen der Stadt Freising? Der Legende nach zähmte der Heilige Korbinian, der erste Bischof Freisingens, in seinen Wanderjahren einen blutrünstigen Bären, der sein Pferd gerissen hatte.

Nur drei Pferdestunden entfernt stand Erding dagegen unter weltlichem Einfluss. Nach den Agilolfingern herrschte das Domkapitel Salzburg über Erding, ehe es 1228 von Herzog Ludwig von Bayern, einem Wittelsbacher, das Stadtrecht erhielt. Übrigens: Das damalige „München“ war zu diesem Zeitpunkt eher ein Provinznest!

Den Wittelsbachern mit Familiensitz in Wartenberg ist zu verdanken, dass die Region bayerisch blieb! In der Schlacht von Gammelsdorf 1313, eine der letzten Ritterschlachten, die noch ohne Feuerwaffen geführt wurde, siegten die Bayern über die Österreicher. Eine Niederlage hätte das Gesicht der Region wohl für immer verändert!

Düstere Zeiten brachen mit dem Dreißigjährigen Krieg (1618-1648) für die Region an. Gleich dreimal wurde Erding von den Schweden heimgesucht und niedergebrannt. Die heute stattfindenden „Schwenspiele“ erinnern an die dunkle Epoche. Knapp der Fremdherrschaft entging die Region im Bayerischen Erbfolgekrieg (1778-1779), in dem die wenig motivierten und erschöpften Truppen sich der Legende nach gegenseitig mit Kartoffeln bewarfen – der Konflikt ging als „Kartoffelkrieg“ in die Geschichte ein. Nach Friedensschluss fielen Teile der Region an Kurfürst Karl Theodor von Bayern. Wenig später brachte die Säkularisation (1802/03) die Aufhebung des über tausendjährigen Hochstifts Freising – Freising wurde bayerisch.

Geschichte zum Anfassen gibt es in der gesamten Region. Prachtige Bauwerke, informative Museen und klerikale Schätze künden noch heute von der Geschichte. So laden zum Beispiel das Herderhaus in Aufhausen oder das Bauernhausmuseum in Erding zu einer Zeitreise ein. Bei einem Besuch im Landratsamt Freising schreitet man durch den Kreuzgang des ehemaligen Klosters Neustift.

Die Vergangenheit prägt die Region bis in die Zukunft.

Der Glaube an die Zukunft beginnt in der Vergangenheit

8



Belief in the future is rooted in the past

In the Erding-Freising region, the Christian faith and western values form a solid bedrock. For centuries, religion and tradition have been the wellsprings of optimism and confidence in the future. This region played a vital role in writing major chapters in the history of Christendom.

Houses of worship are a characteristic feature of the landscape, with the many small village churches, picturesque chapels and the magnificent churches in the larger towns serving as an impressive reminder of the values manifested in everyday life here. Every year the faithful from far-off places come here to join the local populace on pilgrimages and visits to holy sites. A section of the Camino de Santiago, the world-renowned pilgrims' route that reaches into many corners of Europe, also passes through this region.

Equally emblematic of deep-rooted values and the importance of the church, the Freising Cathedral stands high on a hill, watching over the region. Pope Benedict XVI brought global fame to Freising in 2006 when he paid a visit to this cathedral, where he once served as archbishop.

Symbolising hope, stability, brotherly love and a cosmopolitan world view are the church's many educational institutions and charities situated here.

Strong values and rock-solid faith.

- A** Ziel der Pilger: die Wallfahrtskirche Mariä Himmelfahrt in Maria Thalheim. *The pilgrimage church of Mariä Himmelfahrt in Maria Thalheim.*
- B** Zahlreiche Gläubige nehmen alljährlich an Wallfahrten teil und besuchen heilige Orte. *Each year throngs of the faithful make pilgrimages and visit holy sites.*
- C** Die Rückkehr Papst Benedikts XVI. an seine langjährige Wirkungsstätte Freising im Jahr 2006. *The return of Pope Benedict XVI in 2006 to Freising, where he served as archbishop for many years.*
- D** Mächtig thront der Freisinger Dom über dem Umland. *The Freising Cathedral reigns supreme over the surrounding countryside.*
- E** Kapellen wie diese in Berglern sind zahlreich in der Region zu finden. *Chapels like this one in Berglern are found all over the region.*



Kirche
& Werte

Kirchengeschichte, christliche Kunst und abendländische Werte prägen die AirfolgsRegion Erding-Freising seit Urzeiten, in der Gegenwart und in Zukunft. Der unerschütterliche Glaube in den heutigen, hektischen Zeiten erweist sich dabei als ein ganz besonderes AirfolgsRezept!



D E

Mehr als 100 Gotteshäuser bereichern die Region Erding-Freising und verleihen ihr ein unverwechselbares Gesicht. Darunter sind zahlreiche kleine Dorfkirchen und harmonisch in die Landschaft eingebettete Kapellen wie etwa die Fialkirche St. Clemens in Oberberghausen oder die Wallfahrtskirche Mariä Himmelfahrt in Maria Thalheim. In den Gemeinden zeugen prächtige Stadtkirchen wie St. Georg in Freising, St. Johannes in Erding und St. Kastulus in Moosburg vom christlichen Glauben, der in der Region gelebt wird.

Alljährlich nehmen nicht nur Gläubige aus der Gegend, sondern auch viele internationale Gäste an den bekannten Wallfahrten teil. Viele pilgern jährlich auf dem Marienweg rund um Maria Thalheim, ziehen im Gebet nach Heilig Blut in Erding. Schließlich durchzieht auch ein Teil des weltbekanntesten Jakobsweges die Region und verbindet die Wallfahrtsorte miteinander.

Wer glaubt, christliche Werte würden nur von den Älteren gelebt, der muss in der AirfolgsRegion umdenken. Gut 8000 junge Menschen pilgern bei der Jugend-Korbinianswallfahrt auf den Freisinger Domberg. Bands, Chöre und Kreativgruppen verleihen dem „Korbi“, wie die Jugendlichen ihre Wallfahrt nennen, einen zeitgemäßen Anstrich.

Ein Symbol für den festen Glauben ist der von den Brüdern Asam ausgestaltete romanische Dom St. Maria und St. Korbinian. Die Konkathedrale mit den beiden emporragenden Türmen auf

dem mächtigen Domberg ist das weithin sichtbare Wahrzeichen der Stadt und war mehr als 1000 Jahre der Sitz von Bischöfen und Fürstbischöfen. Kostbarkeiten und Kunstschätze von Weltbedeutung können im Dommuseum Freising bewundert werden, dem zweitgrößten christlichen Museum nach dem Vatikan.

Bedeutende Kirchenmänner verkündeten den wertestarken Ruf der Region in die Welt hinaus. International bekannt wurde Freising allerdings durch den Besuch von Papst Benedikt XVI. im Jahre 2006. Als Josef Ratzinger hatte er lange in der Domstadt gelebt, studiert, gelehrt und als Erzbischof der Erzdiözese München und Freising gewirkt. So ist Freising auch für den Papst ein Stück Heimat.

Symbolisch für die Hoffnung steht der Korbiniansapfel, der vom katholischen Pfarrer Korbinian Aigner aus Hohenpolding gezüchtet wurde. Der passionierte Obstzüchter pflanzte als Häftling des KZ Dachau zwischen zwei Baracken Apfelbäume, deren Früchte bis heute wegen ihrer Robustheit und Haltbarkeit sehr beliebt sind.

Ein Zeichen für Völkerverständigung und Toleranz setzt Renovabis, ein großes Hilfswerk der katholischen Kirche, das Austausch, Dialog und Partnerschaft zwischen Ost und West fördert. So unterstützt die Organisation unter anderem Projekte, die die Integration osteuropäischer Mitbürger und Jugendlicher mit Migrationshintergrund fördern.

Starke Werte, fest im Glauben.

Bildung ist der Treibstoff für die Zukunft

10



Education: the driving force that shapes our future

A young populace with plenty of children – two criteria where the Erding-Freising region leaves most other regions far behind. This – combined with strong economic growth – is why these two districts are among the German regions most ideally positioned to face the challenges of the future.

The area has deep resources of knowledge ready to be mined. Turning this potential into precious gems are more than 200 kindergartens and daycare centres and nearly 100 schools. The close cooperation between companies offering apprenticeships and the region's business community yields a broad range of training programmes and apprenticeships for the region's young people, paving the way to careers rich in opportunity.

Another source of our reputation as a "knowledge region" is the high average skill level of the workforce in Erding-Freising and the large share of university graduates in the population. They contribute their know-how at colleges and universities and in the private sector. The general public can also satisfy their thirst for knowledge through excellent adult education programmes – an opportunity especially popular with the region's senior citizens. Life-long learning: In our region, it's more than just a slogan – it's a reality!

Knowledge – the raw material of the future.

- A** Ausbildung im Gastrozentrum Erding, der Berufsschule für gastronomische Berufe. *Training at the Erding food services college.*
- B** Spielerisch lernen Kinder die ersten Englischvokabeln. *Children picking up their first words of English through fun and games.*
- C** Lebenslanges Lernen wörtlich genommen – die Volkshochschulen helfen dabei. *Life-long learning taken literally – adult education programmes in Erding-Freising.*
- D** Über 600 Jugendliche in ca. 30 Berufen: Der Flughafen München ist die größte Ausbildungsstätte der Region. *With more than 600 young people starting out on 30 different career paths, Munich Airport is the region's biggest provider of vocational training opportunities.*
- E** „Früh übt sich“ – die Eltern sind dabei gerne behilflich. *Getting an early start – with parents lending a helping hand.*



War Bildung in früheren Zeiten ein Privileg, das nur bei Hof und in der Kirche empfangen werden konnte, so kann heute jeder davon profitieren. Die hohen Geburtenzahlen und der starke Zuzug schlagen sich in der Nachfrage nach Bildungseinrichtungen nieder – eine Chance, die die AirfolgsRegion Erding-Freising gerne nutzt.



D E

Der „Rohstoff“ Wissen wird in der Region Erding-Freising in beachtlichen Mengen gefördert. Zu Juwelen geschliffen wird er in einem Prozess „lebenslangen Lernens“. Dabei steht die exzellente Bildung und Ausbildung der Jugend an oberster Stelle – denn das ist der Treibstoff, der die Region fit macht für die Zukunft.

Das Lernen beginnt in der Region bereits bei den jüngsten Mitbürgern: In knapp 200 Kindergärten, Horten und Tagesstätten in staatlicher oder privater Hand werden die Kleinsten spielerisch an ihren ersten Schultag herangeführt, den sie in einer der über 70 Grundschulen erleben dürfen. Den qualifizierenden Abschluss können sie in einer der vielen Hauptschulen erreichen, die Mittlere Reife in sieben Real- und Wirtschaftsschulen und das Abitur oder Fachabitur schließlich in acht Gymnasien und Fach- beziehungsweise Berufsoberschulen. Schwächere Schüler können dank der Förderschulen und -zentren in der Region individuell zu ihren Altersgenossen aufschließen.

Neben einem umfassenden Angebot an allgemeinbildenden Schulen machen viele qualitativ hochwertige Aus- und Weiterbildungsstätten die Region zu einer „Wissensregion“. Weit über die Grenzen hinaus bekannt sind einige Lehranstalten in der Region, darunter die Berufsschule Erding, die junge Gastronomen in einem eigenen Gastrozentrum professionell vorbereitet, oder die Landwirtschaftsschule Erding. Einzigartig in Deutschland ist die Staatliche Fachschule für Blumenkunst in Freising-Weihenstephan.

Um den Weg in den Beruf zu erleichtern und die Interessen der Lehrbetriebe und der lokalen Wirtschaft besser aufeinander abzustimmen, kooperieren Erding, Freising und der Flughafen München im Arbeitskreis „SchuleWirtschaft“. So bietet beispielsweise die Berufsorientierungsmesse „Berufsfit“, die alle zwei Jahre am Flughafen München stattfindet, den Jugendlichen vielfältige Möglichkeiten, sich über Berufe und Berufschancen zu informieren und einen Einstieg ins Berufsleben zu finden.

Darüber hinaus bietet die AirfolgsRegion Erding-Freising auch erstklassige Ausbildungsmöglichkeiten für Fachkräfte und Akademiker. Die Technische Universität München und die Fachhochschule Weihenstephan machen Freising weltbekannt. Die Fachhochschule für angewandtes Management in Erding ist die größte private und staatlich anerkannte Fachhochschule in Bayern. Mit dem Bachelor „Wirtschaftsinformatik“ und „Luftverkehrsmanagement/Aviation Management“ bietet die Flughafen München GmbH zudem zwei Studiengänge nach dem dualen Modell an.

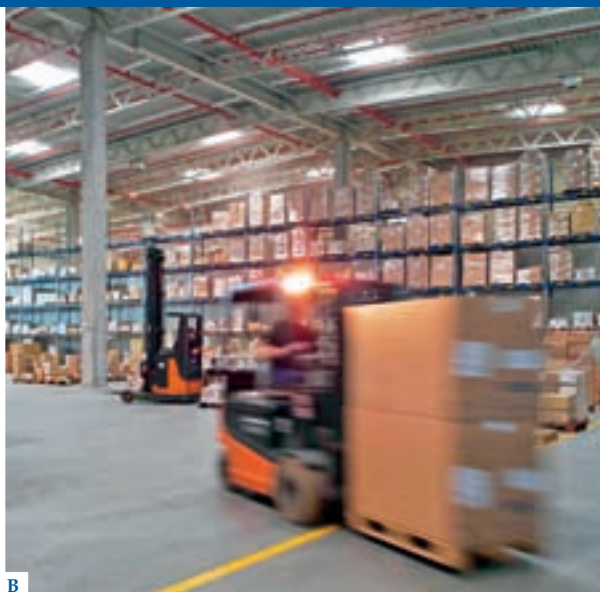
Die Volkshochschulen in der AirfolgsRegion sorgen mit ihrem breiten Kursangebot schließlich dafür, dass Lernen selbst zum Hobby werden kann und bis ins hohe Alter Neues und Faszinierendes zu entdecken ist. Lebenslanges Lernen: In Erding-Freising keine Phrase, sondern Tatsache!

Wissen schafft Zukunft.

„Arbeit ist des Bürgers Zierde, Segen ist der Mühe Preis.“

Friedrich von Schiller

12



“Labor is the
burgher’s pride,
Success, of industry
the prize.”

Friedrich von Schiller

This region is richly endowed: Full employment is the norm! For decades Erding-Freising has boasted Germany’s lowest unemployment rate. And the above-average economic growth in the region means excellent opportunities for everyone.

It is not only the region’s many mid-sized enterprises that need staff. International corporations in such fields as biotechnology and logistics have set up businesses in the heart of old Bavaria and can stand out in two respects: as global players and as employers in our region!

Their home field advantage is their close proximity to Munich Airport: the region’s gateway to the world.

Successful business and growth.

- A** Stöbern, Schlendern, Einkaufen: Der vielfältige Einzelhandel der Region lädt dazu ein. *Browsing, strolling, shopping: the region’s many retailers are a shoppers’ delight.*
- B** Die Nähe zu Flughafen und Autobahn bietet perfekte Voraussetzungen für die Logistikbranche. *The close proximity to the airport and the autobahn is an unbeatable advantage for the logistics sector.*
- C** Auch Hightech fühlt sich hier heimisch: ein Texas-Instruments-Mitarbeiter bei der Prüfung eines Wafers. *The high-tech industry feels right at home here: chip inspection at Texas Instruments .*
- D** Der Flughafen München ist „Tor zur Welt“ und Arbeitgeber gleichermaßen. *Munich Airport: the region’s gateway to the world – and its top employer.*
- E** „Wo gehobelt wird, fallen Späne.“ – stellvertretend für die traditionellen Handwerksberufe. *Trades: a vital pillar of the regional economy.*



Schule beendet, Ausbildung geschafft – auf in die AirfolgsRegion Erding-Freising! Hier starten steile Karrieren für Unternehmer und Arbeitnehmer. Ob Handwerk oder Mikroelektronik – hier gibt's viel zu tun!



Dass die AirfolgsRegion Erding-Freising boomt, ist schwarz auf weiß nachzulesen. Immer wieder zählt die Region bei Vergleichen zu den erfolgreichsten und zukunftsfähigsten Standorten Deutschlands. Aus guten Gründen: Die Nähe zu München, die zentrale Lage innerhalb Europas und die internationale Anbindung über den Flughafen München machen die Region für Wirtschaft und Arbeit attraktiv. Kein Wunder also, dass der Ruf nach Arbeitskräften hier besonders laut ist – und die Chancen besonders groß! Und worauf man ganz außerordentlich stolz ist: Nirgendwo sonst gibt es seit Jahrzehnten so wenig Arbeitslose wie in der AirfolgsRegion!

Der Mix macht's: Eine bunte Palette verschiedenster Branchen zeichnet die Wirtschaftsstruktur in der Region Erding-Freising aus. Breit gefächert ist auch das Gewerbe: Viele klein- und mittelständische Betriebe sind hier zu Hause, ebenso wie große, internationale Unternehmen. Neben traditionellen Handwerks- und Handelsbetrieben gehören vor allem in den Bereichen Biotechnologie und Logistik die ansässigen Unternehmen zu den Top-Firmen in Deutschland.

Zu den Welt-Unternehmen in der Region zählt neben der Flughafen München GmbH und der Deutschen Lufthansa AG die Amadeus Data Processing GmbH. Der Weltmarktführer der Reisebuchungsbranche sorgt in Erding-Aufhausen dafür, dass Urlauber alle Reiseunterlagen erhalten und sicher und rechtzeitig dort ankommen, wohin sie ihre Reise gebucht haben.

Und auch die smarten Ladies des US-Kosmetikriesen AVON Cosmetics werden über die Deutschlandzentrale in Neufahrn entsendet, um die pflege- und schönheitsbewussten Kundinnen zu Hause zu beraten! Eine der größten amerikanischen Technologiefirmen hat sich in der Domstadt angesiedelt. Texas Instruments, einst Hersteller des ersten elektronischen Taschenrechners, produziert in Freising hochentwickelte Chips, bietet Forschung und Entwicklung sowie den europäischen Vertrieb der Halbleiter.

Aber das wirtschaftliche Herz der Region schlägt im Mittelstand. Viele kleine und mittelständische Unternehmen bieten reichlich Arbeit und Ausbildung an. Nur einige gute Beispiele dafür sind die Himolla Polstermöbel GmbH in Taufkirchen/Vils, die Krones AG Maschinenfabrik und das Mode- und Textilgeschäft Gewandhaus Gruber in Erding – das übrigens schon seit 350 Jahren besteht. Tradition und Moderne, wie sie perfekter nicht harmonieren können. Auch ein Kapitel „Airfolgsgeschichte“!

Die Brücke von der Region in die Welt schlägt der Flughafen München – „Bayerns Tor zur Welt“. Direkt und schnell ist Erding-Freising über den Airport zu erreichen. Ein großes Plus für diesen Unternehmensstandort! Besonders für die vielen in der AirfolgsRegion ansässigen Dienstleister ist die internationale Luftverkehrsanbindung eine wesentliche Voraussetzung für erfolgreiches Business!

Erfolgreich wirtschaften und wachsen.

Zeit für Entspannung, Zeit für Gesundheit

14



A B



C

Taking time out for relaxation and health

Even as the region moves full speed ahead, it is important to shift down a gear occasionally. The people in the region set great store by their wellbeing and overall health. The municipal hospitals, private clinics and large numbers of general and specialised practices provide patients with the very best of care.

And true to the motto that an ounce of prevention is worth a pound of cure, the region has plenty of facilities for relaxation, wellness and sports. The perfect combination of all three is Therme Erding, an enormous paradise of thermal pools and saunas unmatched in Germany and larger than any comparable facility in Europe. Lovers of aquatic sports are also in their element in Europe's biggest indoor scuba diving centre in Aufkirchen.

By contrast, the region's golfers pursue their pleasures on dry land. The best and healthiest way of exploring the picturesque scenery is on two wheels. This is made easy by the excellent network of bicycle paths along river banks and crisscrossing the gentle hills.

Offering mental as well as physical relaxation are the numerous seminars and courses for "Body, Mind and Spirit" available in the region.

Wellbeing for body and mind.

- A** Entspannen in ruhiger Atmosphäre.
Relaxation in a tranquil setting.
- B** Beim Tauchkurs die Unterwasserwelt erkunden. *Exploring an underwater world in a diving course.*
- C** Ein beliebtes Freizeitvergnügen – Radfahren im Radwegenetz der AirfolgsRegion.
Popular leisure-time fun: touring on the region's cycle routes.
- D** Die Therme Erding bietet Jung und Alt zahlreiche Attraktionen.
Therme Erding has attractions for young and old.
- E** Der entscheidende Putt auf einem unserer drei weitläufigen Golfplätze. *On the green on one of our three spacious golf courses.*



Obwohl in der Region die Rädchen emsig laufen, wird auch gern einen Gang zurückgeschaltet. Gelegenheiten gibt's genug, um sich pflegenden und heilenden Händen anzuvertrauen und sich mit jeder Zelle des Körpers zu entspannen.



„Wellness“ ist hier kein Modewort! In den letzten Jahren hat sich Erding-Freising immer mehr zu einer aufstrebenden Gesundheits- und Wellness-Region entwickelt. Auf erfolgreiche Weise werden hier Aktivität und Entspannung, gesunde Ernährung und medizinische Versorgung sowie geistige Bildung und soziale Fürsorge kombiniert. Das Ergebnis ist ein attraktives Vorsorge-, Betreuungs- und Rehabilitationsangebot.

Flächendeckend und auf jeden zugeschnitten ist die medizinische Versorgung in der Region. Viele Krankenhäuser, Kliniken und Praxen haben sich überregional einen Namen gemacht und bieten einen hohen Versorgungsstandard, wie zum Beispiel die kommunalen Kreiskrankenhäuser in Erding und Dorfen und das Klinikum Freising. Die Privatklinik für innere Medizin und geriatrische Rehabilitation in Wartenberg ist sogar die zweitgrößte ihrer Art in Bayern. Und am Flughafen befindet sich ein namhaftes Ärztezentrum.

Sich was Gutes zu tun, ist immer noch die beste Vorsorge. Um sich selbst besonders zu verwöhnen, ist die Thermenwelt Erding die beste Adresse. Der Superlativ der Bäder- und Saunenerlebniswelt bietet ein Thermenparadies mit Pools, Gärten und Unterhaltung, die Vitaltherme für Entspannungssuchende, die Saunawelt mit 24 Wellness-Attraktionen, das Galaxy-Rutschenparadies für Spaß pur und den exklusiven Royal Spa Club. Mit einem derart reichlichen Angebot ist die Therme Erding die größte ihrer Art in Europa und erhielt außerdem das Prädikat „Beste Therme Deutschlands“.

Die Tiefsee ganz nah ist im „Diver's“, unweit der Therme, einem Tauch-Eldorado der etwas anderen Art. In acht miteinander verbundenen Becken finden Tauchsportler in Europas größtem Indoor-Tauchsportzentrum künstliche Riffe, Strömungsbecken und einen Tarierpark, in dem Einsteiger sich auf ihren echten Tauchgang vorbereiten.

Auf dem Trockenen dagegen bewegen sich die Golfspieler in der Region. Und zwar auf allerfeinsten Plätzen. Gleich drei Parcours laden dazu ein. Die Golfplätze in der Hallertau, in Grünbach und in Eichenried bieten eine 27-Loch-Meisterschaftsanlage, vier 18-Loch-Plätze und zwei Short Courses. Abwechslung ist damit garantiert – auch für den ambitionierten Golfer.

Auf zwei Rädern ist die malerische Landschaft am besten und am gesündesten zu erkunden. Dafür sorgt ein hervorragend ausgebautes Radwanderwegenetz, das an Flüssen entlang führt und sanfte Hügellandschaften durchzieht.

Damit der Geist nicht zu kurz kommt, stehen für meditative Entspannung und christliche Besinnung die Türen des Kardinal-Döpfner-Hauses und des Pallotti Hauses in Freising weit offen. Wohltuende Seminare für „Körper, Geist und Seele“ unterstützen bei Regeneration sowie Entspannung und eröffnen gleichzeitig ganz neue Erfahrungen.

Wohlbefinden für Körper und Geist.

Die Neugier treibt Wissensdurst und Forscherdrang

16



Unquenchable thirst
for knowledge
drives scientists and
developers

"A sound mind in a sound body" will find plenty of nourishment in the Erding-Freising region – without ever having to leave home. Renowned colleges and universities are right on the doorstep. Founded originally by monks, the Weihenstephan University of Applied Sciences in Freising has burst upon the modern era as a science and research centre of worldwide renown.

The Weihenstephan Green Centre brings together the Center of Life and Food Sciences Weihenstephan, the Weihenstephan University of Applied Sciences and the Bavarian Institutes for Agriculture and Forestry under one roof. Its activities are focused almost entirely on nutrition, health and the environment – for the good of humanity and with respect for nature.

The region is home to top-ranking institutions whose research is centred around the growth and protection of human and plant life.

Knowledge engenders life.

- A** **Forschung im botanischen Sinne** – die Lehr- und Schaugärten der staatlichen Forschungsanstalt für Gartenbau. *Botanical research – the teaching and exhibition gardens of the State Horticultural Research Facility.*
- B** **Auf die Essenz kommt es an – Präzision im Labor.** *What it all boils down to: precision work in the laboratory.*
- C** **Die Weiki (Weihenstephaner Kiwi)** – eine Züchtung der Technischen Universität. *The "weiki" (Weihenstephan Kiwi) – cultivated by the plant-breeding experts at the Technical University.*
- D** **Moderne Architektur bietet ein angenehmes Lehr- und Lernumfeld.** *The modern architecture sets the right tone for teaching and learning.*
- E** **Vielbeachtet auf der ganzen Welt: die Forschungsergebnisse aus der AirfolgsRegion.** *Held in high regard all over the world: research from the Erding-Freising region.*



Einst von Mönchen gegründet, hat sich Freising-Weihenstephan zu einem Wissenschafts- und Forschungszentrum von weltweit erstklassigem Ruf entwickelt.



Weil sich hier irgendwie alles um Natur dreht, haben sich das Wissenschaftszentrum Weihenstephan für Ernährung, Landnutzung und Umwelt der Technischen Universität München, die Fachhochschule Weihenstephan und die Bayerischen Landesanstalten für Landwirtschaft sowie für Wald und Forstwirtschaft als „Grünes Zentrum Weihenstephan“ zusammengeschlossen. Alle Fakultäten sind gemeinsam mit weiteren wissenschaftlichen Einrichtungen auf dem Campus zu einem fruchtbaren Netzwerk verwoben, was die interdisziplinäre Forschung und Lehre erleichtert.

Der „Nährberg“, wie der Weihenstephaner Berg auch genannt wird, ist der historische Ausgangspunkt der Wissenschaften. Kaum mehr überrascht es, dass an dieser Stelle die Wiege der bayerischen Braukunst steht und sich hier die älteste Brauerei der Welt befindet. Die Staatliche Molkerei Weihenstephan überzeugt die Genießer mit einem vielfältigen Sortiment an Milchprodukten. Milch und Bier waren vor langer Zeit auch der Einstieg in die zukunftsweisende Branche „Life Sciences“.

Vom Bier allein wird man nicht satt, und so forschen etwa 100 Professoren mit rund 4.000 Mitarbeitern und Studenten erfolgreich auch in anderen Bereichen der Lebensmittelwissenschaften: Bio- und Gentechnologie, biogene Rohstoffe, Ernährungsphysiologie sowie die Entwicklung tragfähiger Methoden zum weltweiten Erhalt der

natürlichen Lebensräume. Vor allem im Forschungsschwerpunkt Biotechnologie hat sich das „Center of Food and Life Sciences“ einen Namen gemacht. Absolventen gehen als Botschafter der Region in die ganze Welt oder kehren als gefragte Koryphäen zurück, um an internationalen Kongressen oder Tagungen teilzunehmen. Und aus so mancher Studentenarbeit hat sich ein florierendes Unternehmen entwickelt, das im Existenzgründungszentrum auf dem Campus angesiedelt ist.

Eine wahre Augenweide und ein Aushängeschild sind die Lehr- und Schaugärten der staatlichen Forschungsanstalt für Gartenbau. Woran in Labors geforscht wird, wird hier sichtbar. Die Gärten zählen zu den schönsten Gartenanlagen Europas und jährlich reisen tausende Fachleute und Hobbygärtner aus aller Welt an, um die einmalige Pracht zu bestaunen und ihr Wissen auszutauschen.

Ein „Labor der etwas anderen Art“ ist beim Wehrwissenschaftlichen Institut für Werk-, Explosiv- und Betriebsstoffe (WIWEB) in Erding beheimatet. Dort beschäftigen sich die Techniker wissenschaftlich fundiert mit allem, „was brennt, raucht und stinkt“ – Stoffe, die eine erfolgreiche Arbeit von Organisationen des Bundes im In- und Ausland ermöglichen und erleichtern. Die Forschungsergebnisse, Tests und Gutachten unterstützen außerdem die nationale und internationale Industrie bei Umweltschutz und Betriebssicherheit.

Wissen schafft Leben.

Viel Platz, viel Grün, viel gute Luft



A B



C

Plenty of space,
lush greenery and
lots of fresh air

Idyllic natural surroundings and wide open spaces at our doorstep – a stroke of good fortune that refreshes the spirit and has become all too rare in our era of urbanisation and hectic living.

These landscapes, replete with lakes, moors and heath, date back thousands of years and still offer enchanting vistas in every season. Outstanding examples include Hallertau, the world's largest single hop-growing region, the Holzland area near Erding, the "Bavarian Tuscany" around St. Wolfgang and the low-lying meadows along the Isar and Amper rivers.

Farmers make enormous contributions to the preservation of these cultural landscapes. The economic role of agriculture has evolved over the years, with increasing numbers of farmers now turning to organic farming, ecological tourism or alternative energy. These developments have created valuable and successful market niches in harmony with customs and traditions.

The ever-changing landscapes and sublime natural surroundings are ideally explored by bicycle, in hiking boots, or just by taking a leisurely stroll. This is what quality of life is all about.

Living in harmony with nature.

A **Farbenfrohe Landschaften, soweit das Auge reicht.** *Landscapes in bloom as far as the eye can see.*

B **Die Isarauen laden zum Radeln und Wandern ein.** *The meadows along the Isar river are ideal for cyclists and walkers.*

C **Kränze aus der Hallertau, dem größten zusammenhängenden Hopfenanbaugebiet der Welt.** *Wreaths from Hallertau, the world's largest single hop-growing region.*

D **Im Sommer bieten die umliegenden Seen das willkommene, kühle Nass.** *In summer the area's many lakes are perfect for a refreshing plunge.*

E **Die Landschaft der Region ist in weiten Teilen landwirtschaftlich geprägt.** *In many parts of the region, agriculture is a prevalent feature of the landscape.*



Eben noch am Arbeitsplatz, auf der Autobahn, im Flugzeug oder in der pulsierenden Stadt, jetzt in idyllischen und blühenden Landschaften. Wer in der AirfolgsRegion Erding-Freising ankommt, ist sofort mittendrin – und weit weg von Hektik, Stress und Großstadtlärm. Hier stimmt das Wort „Naherholung“ ganz und gar.



D E

Die Eiszeit war's, die dieses Glück vor der Haustür bescherte. Denn die Region Erding-Freising ist als Ausläufer des Voralpenlandes überwiegend eiszeitlich geprägt. So entstand eine abwechslungsreiche Landschaft, durchzogen von Gewässern.

Schönheit hat einen Namen – besonders abwechslungsreich ist das Landschaftsbild des tertiären Hügellandes: Weithin bekannt sind die Hallertau im Nordwesten und das Erdinger Holzland im Nordosten der Region. Sehen, riechen, fühlen – es ist ganz einfach, das Land zu erleben. Wo das Schmelzwasser nach der Eiszeit geblieben ist, davon zeugen die Seen, Moor- und Heidelandschaften. Das Freisinger und Erdinger Moos bilden die Fortsetzung der Münchner Schotterebene und zählen zu den größten Niedermoorgebieten in Bayern.

Wie ein blaugrünes Band schlängelt sich die Isar durch die Region. Weil der Fluss nicht in ein Korsett gezwängt wurde, sind hier naturnahe Auen und Auwälder entstanden. Ein Genuss, hier zu wandern oder zu radeln. Und damit das so bleibt, sind – auch im Moos – zahlreiche Natur- und Landschaftsschutzgebiete entstanden, die die ursprüngliche Schönheit erhalten. Die Vögel wissen ein Lied davon zu singen – ebenso wie die Erholungssuchenden.

Die „Bayerische Toskana“ wird die reizvolle, kleinhügelige Landschaft um St. Wolfgang im Landkreis Erding genannt – entspanntes mediterranes Flair. Mit einem Unterschied: Es wird kein Wein angebaut!

Denn Bier ist der Saft der Region. Und dazu braucht es Hopfen, sehr viel Hopfen. Der wird in der Hallertau, auch „Hollertau“ genannt, angepflanzt und geerntet. Der Landstrich im Nordwesten der Region ist das größte zusammenhängende Hopfenanbaugebiet der Welt. Aus der Hallertau stammt etwa ein Drittel des weltweit angebauten Hopfens, der als Bestandteil beim Bierbrauen verwendet wird. Das hat eine lange Tradition: Die Gegend um die Ortschaft Gründl bei Nandlstadt gilt als ältestes Hopfenanbaugebiet der Welt, das im Jahre 860 erstmals urkundlich erwähnt wurde. Zu erreichen und zu erleben ist das Gebiet des „Grünen Goldes“ am besten über die Deutsche Hopfenstraße (B301), die von Freising nach Abensberg führt.

Als Kulturlandschaftspfleger zeichnet sich die Landwirtschaft aus, deren Schwerpunkt hier immer noch auf der landwirtschaftlichen Urproduktion, vor allem der Nahrungsmittelerzeugung, liegt. Daneben schaffen sich die Landwirte wertvolle und erfolgreiche Nischen, etwa durch Urlaub auf dem Bauernhof oder alternative Energiewirtschaft – ganz im Einklang mit Natur und Brauchtum.

Und wie gut Natur schmeckt, davon kann man sich auf den zahlreichen Bauernmärkten überzeugen, wo regionale Produkte angeboten werden.

Leben im Einklang mit der Natur.

Tradition ist ein Sprungbrett und Brauchtum ist Leben

20



Tradition is a
launching pad –
customs are the
wellspring of life

Living here means feeling proud. Proud of our landscapes. Proud of our traditions. And proud of our customs. There's no mistaking it: our region is genuinely Bavarian. Today all of this is nurtured and kept very much alive by numerous clubs dedicated to safeguarding our historical traditions and customs.

None of this runs counter to the cosmopolitan spirit brought to the region by the many young people living here and the proximity to Munich. Visitors from near and far flock to the folk festivals rooted in long-standing traditions. These attractions underscore the Erding-Freising Region's natural flair: "gemütlichkeit" and conviviality prevail wherever you go, from the villages to the two district seats of Erding and Freising.

For those who choose to settle here, there is a wide variety of residential property to choose from. Anyone can find a pleasant home here, amid a full and varied life, close to Munich and within easy reach of the world at large – but still securely nestled in tradition and customs.

Living where life is a joy.

- A** Brauchtumpflege beim Festumzug eines der zahlreichen Schützenvereine. *Keeping customs alive: a festive procession by one of the many riflemen's associations.*
- B** Gemütlich und traditionell: Biergärten, die zum Verweilen einladen. *"Gemütlichkeit" and tradition: time slows down in the beer garden.*
- C** Tolle Aussichten – bieten nicht nur die diversen Volksfeste in den Städten und Gemeinden. *A splendid outlook – but not only at the many folk festivals in the towns and smaller communities.*
- D** „Die Feste feiern, wie sie fallen“ – zum Beispiel in Erding in der „Langen Zeile“. *Any excuse for a festival – for example the "Lange Zeile" in Erding.*
- E** Eine zünftige Musik gehört bei uns einfach dazu. *Life without oompah bands – unimaginable!*



Typisch Bayern, typisch AirfolgsRegion Erding-Freising: ländlich geformt und weltoffen geprägt. Tradition, Natur und Lebensart sind stets gegenwärtig. Eine Insel der Ruhe, Besonnenheit und Lebenslust. Eine Freude, hier zu sein!



D E

Vor den Toren der Millionenstadt München gelegen und doch idyllisch im Grünen ausgebreitet. Hier trifft Kleinstadt-Atmosphäre auf Landleben. Geborgen, gemütlich, fortschrittlich und modern. So fühlt sich Lebensqualität erster Güte an. Was der Mensch zu seinem Glück braucht, in der AirfolgsRegion wird er fündig: Herrliche Natur, gute Luft und herzliche Menschen. Kurzum: Erding-Freising steht für beste Zukunftschancen und für einen gelassenen Lebensstil.

Der Bayer an sich gilt als entspannter und gelegentlich auch als sturköpfiger Gutmensch, den nichts so leicht aus der Ruhe bringt. Rüttelt man an seinem Fundament, gerät sein Blut aber schnell in Wallung. Tradition und Brauchtum stehen bei ihm über allem. Und diese Eckpfeiler bayerischer Lebensart werden in einer Vielzahl von Trachten-, Schützen- oder Musikvereinen erhalten und gelebt. Für jedermann sichtbar sind Traditionspflege und Heimatliebe auf den Volksfesten in der Region: Etwa beim Erdinger Herbstfest, dem drittgrößten Volksfest in Oberbayern.

Typisch für die Region und ein Magnet für Besucher aus dem weiten Umland sind die Wartenberger Bettelhochzeit, die jährlich am Faschingsdienstag stattfindet, sowie das traditionelle Hunderennen von Großköchlham, das bereits im Jahre 1800 Erwähnung fand.

„Der Hektik keine Chance“ wird hier groß geschrieben. Gemütlichkeit und Geselligkeit sind Grundbedürfnisse in der AirfolgsRegion. Das gilt auch für die beiden Kreisstädte. Die charmanten und historischen Innenstädte von Erding und Freising laden zu einem entspannten Bummel ein. Allgegenwärtig ist ein harmonisches Lebensgefühl, das man besonders gut von den Außensitzplätzen der Cafés und Restaurants auf den Flaniermeilen erlebt. Hier mischen sich altbayerische Gemütlichkeit und das Flair Italiens.

Wen wundert's, dass viele gleich hierbleiben. Das abwechslungsreiche Wohnangebot macht's möglich. Ob kleine Wohnung, freistehendes Haus, renovierter Altbau oder moderner Neubau in ruhiger Stadtlage oder in den ländlichen Gemeinden – jeder findet hier sein Nest. Familien wie Alleinstehende wählen die Region als ihren Lebensmittelpunkt. Freising gilt als erste Adresse unter Studenten – die Weltoffenheit der jungen Menschen sorgt auch für den Anschluss an die Moderne.

Der Duft der großen, weiten Welt lässt sich auch prima am Flughafen München erschnuppern. Denn für den Besucherpark, die Rundfahrten oder die mondänen Geschäfte braucht man kein Flugticket.

Leben, wo es eine Freude ist.

Der Tisch ist gedeckt: Guten Appetit!

22



A B



C

Dinner is served
– enjoy!

Bavarian hospitality is world-renowned. Here you can feast like a king on hearty food and refreshing beer while enjoying the company of friendly people. Perfect ingredients for pure satisfaction!

The region's best-known treats include Hallertau asparagus and "obatzde," a spicy cheese speciality said to have originated in the Weihenstephan brewery tavern and ideally washed down with beer – a hugely successful beverage in this region. At Weihenstephan, the site of the world's oldest brewery, the art of brewing dates back nearly a thousand years. The Weihenstephan Faculty of Brewing is the only teaching facility of its kind in the world, and has earned the region the official title of the "Brewers' Mecca."

Many other breweries do their part to uphold this honour for the region, headed by Erdinger Weissbräu, whose special "weissbier" is exported to 70 countries.

Enjoy!

- A Brotzeit und Biergarten – die beiden passen einfach zusammen. *Picnics and beer gardens – a perfect combination.*
- B „Einzigartig und unerreicht“ – das Bier unserer Brauereien. *“Unique and unparalleled” – beer from our breweries.*
- C Natürlich frisch – die Waren auf den traditionellen Wochenmärkten. *Fresh – naturally! Local produce at a traditional weekly market.*
- D Gemütlichkeit pur im Bräustüberl Weihenstephan. *Pure “gemütlichkeit” – the Weihenstephan brew pub.*
- E Mit Freunden genießen – Schmankerlessen beim Mayr Wirt. *Good food and good company – sampling the cooking at Mayr Wirt.*



Die Essenz bayerischer Lebensart und Gemütlichkeit findet man beim Essen und Trinken! Naturbelassene regionale Schmankerl, kräftige Küche und natürlich das unübertroffene bayerische Bier – genossen in urigen Gasthäuser und Biergärten. So lässt sich's leben!



Ob kleines Dorfwirtshaus oder großzügiges Stadrestaurant – überall in der Region trifft man auf die in aller Welt berühmte bayerische Gastlichkeit: Die perfekte Mischung aus lukullischen Köstlichkeiten, aufrichtiger Herzenswärme und heiterer Geselligkeit.

„Ganz was B'sonders“ bieten die Spargelwochen in der Hallertau. Die weißen Stangen sind speziell zur Erntezeit im April und Mai eine ausgezeichnete Delikatesse. Aber weil es hier so viel Hopfen gibt, kommt auch Hopfenspargel aus den jungen Sprossen der Pflanze auf den Tisch – eine traditionelle, seltene Spezialität. Und erst der Hopfenlikör und die Holvedauer Teigknödel... Man kann leicht ins Schwärmen geraten!

Ganzjährig dagegen, nicht nur saisonal, können die regionalen und ökologisch wertvollen Lebensmittel von verschiedenen lokalen Vermarktungsinitiativen der Region genossen werden. Die Produzenten bieten im lokalen Handel, in ausgewählten Betrieben der Gastronomie und auf Wochenmärkten Brot- und Getreideprodukte, Milcherzeugnisse, Fleisch, Wurst, Gemüse, Obst, Öle, Honig und vieles mehr an.

Und ob's wahr ist oder Legende – ein echtes Stück Bayern, der „Obazde“, ist angeblich im Bräustüberl Weihenstephan aus der Not heraus erfunden worden. Überreife Camemberts brachten in den 20er Jahren des letzten Jahrhunderts den Koch auf die Idee, die Käse-laibchen zu zerquetschen, den „Baaz“ (bayerisch für Brei, Matsch)

mit Butter zu vermengen und mit Pfeffer, Kümmel, Paprikapulver, Zwiebeln und einem guten Schuss Bier abzuschmecken.

Den Rekord verzeichnet die Region in Sachen Bier. Im Jahre 1040 wurde in einer Benediktinerabtei auf dem Weihenstephaner Berg erstmals offiziell Bier gebraut – und das bis heute! Damit ist die älteste Brauerei der Welt in der Region zu Hause. Den Ehrentitel „Mekka der Bierbrauer“ verdankt die AirfolgsRegion der weltbekannten Studienfakultät für Brauwesen in Freising-Weihenstephan. Die Studenten, von denen 15 Prozent aus dem Ausland kommen, erlernen hier die hohe Kunst des Bierbrauens und tragen ihr Wissen in die Welt. Wenn das kein Erfolg ist!

Ebenfalls weltberühmt ist der Erdinger Weißbräu. Beliebte in der Region, steht das Bier genauso in über 70 Ländern für bayerische Gemütlichkeit und höchsten Genuss. Und die zahlreichen lokalen Brauereien tragen mit ihren Spezialitäten zu einer großen Vielfalt an Bier in Erding-Freising bei. Da verwundert es nicht, dass der Flughafen München weltweit der einzige mit einer eigenen Brauerei ist: dem „Airbräu“.

Am Bier kommt man bei uns nicht vorbei! Die kleinen wie die großen Brauereien sind bei Einheimischen wie Gästen gleichermaßen beliebt. Darum trinken wir auch aus großen Gläsern und nicht aus Fingerhüten!

Lassen Sie sich's schmecken!

Kulturelle Vielfalt und schöngeistiger Anspruch

24



Rich cultural scene reaches for the stars

If the love of culture and the arts is any measure of human development, then the good people of Erding-Freising Region are moving along quite nicely. The region enjoys a wealth of theatre performances, concerts and exhibitions. Concert venues offer something for everyone, from classical to folk to the latest modern sounds.

Highlights in the regional cultural calendar include the "Konzertival", Erding's "Long Night of Live Music", the Erding Jazz Festival, the Freising Summer Theatre Festival and the "Prima-leben-und-stereo" Open Air Music Weekend. Numerous clubs and associations support the arts and the general cultural scene.

A sense of dignity and majesty is imparted by the impressive architecture and sublime interiors of the churches and other religious buildings as well as the museums, with their cultural artifacts from the Romantic, Gothic, Renaissance, Baroque and Rococo periods.

There's an art to the arts. And we've got it down.

- A** Airport meets Art – Vernissage am Münchner Flughafen. *Airport meets art – an exhibition opening at Munich Airport.*
- B** Spielort für darstellende Kunst: der imposante Asamsaal im Stadtzentrum Freising. *Performing arts venue: the imposing Asamsaal hall in Freising.*
- C** Packendes Schauspiel – die Aufführung der „Schweden-spiele“. *A gripping performance – historic re-enactment of the Thirty Years' War in Erding.*
- D** Ein Schmankerl für Swinger und Bebopper: die Jazztage Erding. *A treat for bebop and swing aficionados: the Erding Jazz Festival.*
- E** „Prima leben und stereo“ ist das Nonplusultra für junge Musikfans. *„Prima leben und stereo“: the ultimate festival for the region's young music fans.*



Damit sich ein jeder rundum wohlfühlen kann, bietet die AirfolgsRegion Erding-Freising ein abwechslungsreiches Kunst- und Kulturprogramm: Theater, Kabarett, Musik, Malerei, Architektur – frei nach jedermanns Geschmack.



D E

Applaus, Applaus! Seit Jahrzehnten blüht in der Region Erding-Freising eine bunte und abwechslungsreiche Kunst- und Kulturszene. Rund ums Jahr gehen zahllose Veranstaltungen und Feste über die Bühne. Ob klassisch, volkstümlich oder modern – hier wird für jeden etwas geboten.

Vorhang auf! Theater und Schauspielkunst stehen in der Region ganz oben. Ganz gleich, ob auf den Bühnen der Laientheater oder in den größeren Schauspielhäusern, in jedem Winkel der Region findet man die Bretter, die die Welt bedeuten. Angefangen beim altherwürdigen Asamtheater, über den Freisinger Theatersommer am Domberg oder die Laienbühne Freising e.V. bis hin zu den Theatern in den kleineren Ortschaften wie etwa in Hofstarring und der Hofkunst Loipfing bei Isen.

Die hohe Kunst der Musik pflegt unter anderem die Klassische Philharmonie Erding. Das Orchesterensemble wird höchsten musikalischen Ansprüchen gerecht und ist weit über die Landkreisgrenzen hinaus bekannt. Eine Vielzahl von Konzerteignissen ist zum festen Bestandteil des regionalen Kulturlebens geworden. So zählen beispielsweise die „Erdinger Orgelwoche“ in der Pfarrkirche St. Johann, das „Sinnflut-Kulturspektakel“ und die „Jazztage Erding“ zu den musikalischen Sahnestückchen.

Für Junge und Junggebliebene hat die lokale Musikszene ganz besondere Glanzlichter im Programm. Das „Konzertival“, die lange Nacht der Live-Musik in Erding und das Open-Air-Wochenende

„Prima-leben-und-stereo“ am Vöttinger Weiher ziehen die Fans von weit her magisch an. In der Domstadt sind die „Freisinger Nacht der Musik“ und die Freisinger Kulturtage als Institutionen des kulturellen Lebens nicht mehr wegzudenken. Wer selbst musizieren möchte, ist in der Kreismusikschule Erding oder den Musikschulen in Freising, Eching und Allershausen-Hohenkammer bestens aufgehoben.

Künstler aus ganz Europa und Kunstliebhaber treffen sich im Freisinger „schafhof“ – dem europäischen Künstlerhaus des Regierungsbezirks Oberbayern. Dabei handelt es sich um eine kulturelle Begegnungsstätte in der Region, die Ateliers, Werkstätten und Ausstellungsräume für den europäischen Künstleraustausch in der Verbindung von Tradition und Moderne bietet.

Die Erhabenheit von Kunst und Kultur im malerischen und architektonischen Sinne spiegelt sich wider in den sakralen Bauten und Innenraumgestaltungen. Die Stilrichtungen bewegen sich dabei von der Romanik über Gotik, Renaissance und Barock bis hin zu Rokoko. Scharen von Besuchern pilgern zu dem von den Gebrüdern Asam gestalteten Dom zu Freising und zum weltweit bekannten Dommuseum Freising. In der Dombibliothek lassen sich unzählige Schätze und Zeugnisse christlicher Tradition bewundern. Sehenswerte Zeugnisse christlicher Kunst sind aber auch in einer Vielzahl kleinerer Gotteshäuser in der Region zu bestaunen.

Kunst kommt von Können. Und wir können's.

www.airfolgsregion.de

Herausgeber:	Arbeitsgemeinschaft Regionalmarketing für die AirfolgsRegion Erding-Freising info@airfolgsregion.de www.airfolgsregion.de	
Konzeption, Realisierung & Koordination:	Arbeitsgruppe Regionalmarketing für die AirfolgsRegion Erding-Freising B.A.U.M. Consult GmbH, München	
Journalistische Unterstützung:	Christopher Fritz	
Redaktion:	Arbeitsgruppe Regionalmarketing für die AirfolgsRegion Erding-Freising B.A.U.M. Consult GmbH, München	
Übersetzungen:	Jim O'Meara	
Fotos:	Amanda Rohde (hidesy)/iStockphoto.com	14A
	ATF Pictures/Alex Tino Friedel	2C, 3F, 8A, 10A, 12A, 13E, 16B, 20B, 22A, 23E
	Bayerische Staatsbrauerei Weihenstephan	3I, 22B, 23D, 28B
	Dr. Werner Hennies/Flughafen München GmbH	1C, 11D, 13D, 22C, 24A
	Fotoatelier Herbert Bungartz, Freising	8C
	Foto-Studio Bauersachs, Erding	1B, 1D, 2A, 2B, 3G, 3H, 3K, 6A, 6C, 8B, 9E, 10B, 11E, 14C, 15E, 17E, 18A, 19D, 19E, 20A, 20C, 21D, 21E, 24C, 25D, 28C, 28D, 28E
	Kühne + Nagel (AG & Co.) KG, Langenbach	2D, 12B
	Martin Helmers	2E, 14B
	Münchener Rückversicherungs-Gesellschaft, AG	7E
	Pressestelle Landratsamt Freising	16A, 18C
	prima-leben-und-stereo/ Diar Nedamaldeen & Michael Berninger	25E
	Technische Universität München	16C, 17D, 28A
	Texas Instruments	12C
	Therme Erding	1A, 15D
	Touristinformation der Stadt Freising	1E, 6B, 7D, 9D, 24B
	typneun/Stefan Manhart, Freising	18B
	Volkshochschule Landkreis Erding	10C
Gestaltungskonzept & Umsetzung:	typneun gestaltung. kommunikation. Stefan Manhart & Christian Kramer GbR, Freising, www.typneun.de	
Gestaltungselemente:	typneun, Freising (Skyline, Landkarte)	1, 4, 28
	Vogel Vision, Walpertskirchen (Symbole der Themenfelder)	2, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25
Druck & Weiterverarbeitung:	Firmengruppe Appl, sellier druck GmbH, Freising	
Hinweise:	© Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigungen aller Art, auch auszugsweise, nur mit Quellenangabe und nach Genehmigung des Herausgebers. 2. Auflage, 10.000 Stück, Dezember 2008.	

www.airfolgsregion.de

